

Alphonse Daudet

Les Contes du lundi

Альфонс Доде

Рассказы по понедельникам

Книгу перевела **Татьяна Анисимова**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

La Dernière classe (последний урок)

Ce matin-là (в то утро), j'étais très en retard pour aller à l'école (я очень опаздывал в школу: «очень опаздывал, чтобы идти в школу»; *retard, m* — опоздание; задержка; *être en retard* — опаздывать; *aller* — идти, ехать, лететь, отправляться куда-либо; *école, f* — школа), et j'avais grand-peur d'être grondé (и сильно боялся, что меня будут бранить: «и я сильно боялся быть бранимым»; *peur, f* — страх; *avoir grand-peur* — сильно испугаться; *gronder* — бранить, ругать), d'autant que M. Hamel nous avait dit qu'il nous interrogerait sur les participes (тем более что месье Амель сказал нам /накануне/, что будет спрашивать нас про причастия; *dire* — говорить; сказать; *participe, m* — причастие), et je n'en savais pas le premier mot (а я ничего про них не знал; *savoir* — знать; *mot, m* — слово; *ne pas savoir le premier mot* — не знать ни единого: «первого» слова). Un moment l'idée me vint de manquer la classe (в какую-то минуту мне пришла мысль прогулять урок; *idée, f* — идея, мысль; *venir* — приходить; *manquer* — не доставать, не хватать; пропустить, не прийти на...;

classe, f — урок, занятия) et de prendre ma course à travers champs (и побежать полем; *prendre sa course — побежать, разбежаться; champ, m — поле; нива; à travers champs — полем*).

Le temps était si chaud, si clair (погода была такой теплой, такой ясной)!

Ce matin-là, j'étais très en retard pour aller à l'école, et j'avais grand-peur d'être grondé, d'autant que M. Hamel nous avait dit qu'il nous interrogerait sur les participes, et je n'en savais pas le premier mot. Un moment l'idée me vint de manquer la classe et de prendre ma course à travers champs.

Le temps était si chaud, si clair !

On entendait les merles siffler à la lisière du bois (было слышно дроздов, свистящих на опушке леса; *entendre — слышать; merle, m — дрозд; bois, m — лес; lisière, f — кромка; край, опушка*), et dans le pré Rippert, derrière la scierie (а на лугу Риппер, за лесопильней), les Prussiens qui faisaient l'exercice (пруссиков, которые проводили строевые занятия; *faire — делать; exercice, m — упражнение; /воен./ учение; занятие; faire l'exercice — проводить строевые занятия*). Tout cela me tentait bien plus que la règle des participes (все это прельщало/манило меня гораздо больше, чем правило на причастия); mais j'eus la force de résister (но у меня хватило сил устоять: «я имел силу устоять»), et je courus bien vite vers l'école (и я очень быстро побежал = помчался в школу; *courir — бежать, бегать*).

On entendait les merles siffler à la lisière du bois, et dans le pré Rippert, derrière la scierie, les Prussiens qui faisaient l'exercice. Tout cela me tentait bien plus que la règle des participes ; mais j'eus la force de résister, et je courus bien vite vers l'école.

En passant devant la mairie (пробегая мимо мэрии), je vis qu'il y avait du monde arrêté près du petit grillage aux affiches (я увидел людей, остановивших = столпившихся возле небольшой решетки с объявлениями: «я увидел, что были люди, остановившиеся...»); *monde, m* — мир, свет; люди; человеческое общество; *affiche, f* — объявление, афиша, плакат). Depuis deux ans (вот уже два года; *an, m* — год), c'est de là que nous sont venues toutes les mauvaises nouvelles (именно отсюда к нам приходили = поступали все плохие новости; *venir*), les batailles perdues (проигранные сражения; *bataille, f* — битва, сражение; *perdre* — терять; проигрывать), les réquisitions (реквизиции; *réquisition, f* — требование; реквизиция — изъятие имущества в принудительном порядке), les ordres de la commandature (приказы комендатуры; *ordre, m* — порядок; приказание, приказ); et je pensai sans m'arrêter (и я подумал, не останавливаясь):

« Qu'est-ce qu'il y a encore (что там еще)? »

En passant devant la mairie, je vis qu'il y avait du monde arrêté près du petit grillage aux affiches. Depuis deux ans, c'est de là que nous sont venues toutes les mauvaises nouvelles, les batailles perdues, les réquisitions, les ordres de la commandature ; et je pensai sans m'arrêter :

« Qu'est-ce qu'il y a encore ? »

Alors, comme je traversais la place en courant (и вот, когда я пробежал через площадь: «пересекал площадь бегом»; *courir* — бежать), le forgeron Wachter (кузнец Вахтер), qui était là avec son apprenti en train de lire l'affiche (который был = стоял там со своим подручным, читая объявление; *apprenti, m* — ученик, подмастерье; подручный; *train, m* — ход, движение; *être en train de...* — быть занятым чем-либо /в настоящий момент/), me cria (крикнул мне):

« Ne te dépêche pas tant, petit (не торопись/не спеши так, малыш); tu y arriveras toujours assez tôt à ton école (ты всегда успеешь в свою школу: «ты прибежишь в

любом случае достаточно рано в свою школу»; *toujours* — *всегда; всё-таки, всё же; во всяком случае*)! »

Je crus qu'il se moquait de moi (я подумал, что он смеется надо мной; *croire* — *считать, думать, полагать*), et j'entrai tout essoufflé dans la petite cour de M. Hamel (и вбежал, весь запыхавшийся, в небольшой двор месье Амеля; *entrer* — *входить, въезжать; вступать*; *s'essouffler* — *запыхаться*; *souffle, m* — *дыхание; выдох*).

Alors, comme je traversais la place en courant, le forgeron Wachter, qui était là avec son apprenti en train de lire l'affiche, me cria :

« Ne te dépêche pas tant, petit ; tu y arriveras toujours assez tôt à ton école ! »

Je crus qu'il se moquait de moi, et j'entrai tout essoufflé dans la petite cour de M. Hamel.

D'ordinaire, au commencement de la classe (обычно, в начале урока; *ordinaire, m* — *обыкновение; d'ordinaire* — *большей частью, обыкновенно*), il se faisait un grand tapage qu'on entendait jusque dans la rue (стоял: «делался» большой шум, который было слышно даже с улицы; *se faire* — *делаться, становиться*; *entendre* — *слышать*; *jusque* — *до; вплоть до..., даже*): les pupitres ouverts, fermés (парты, которые открывались и закрывались: «парты открываемые, закрываемые»; *pupitre, m* — *парта; ouvrir* — *открывать, раскрывать*), les leçons qu'on répétait très haut tous ensemble en se bouchant les oreilles pour mieux apprendre (уроки, которые мы повторяли вслух все вместе, затыкая себе уши, чтобы лучше выучить; *leçon, f* — *урок; oreille, f* — *ухо*), et la grosse règle du maître qui tapait sur les tables (и толстая линейка учителя, который стучал /ею/ по столам; *maître, m* — *господин; учитель, преподаватель*; *table, f* — *стол*):

« Un peu de silence (немного потише: «немного тишины»; *silence, m* — *молчание; тишина*)! »

D'ordinaire, au commencement de la classe, il se faisait un grand tapage qu'on entendait jusque dans la rue : les pupitres ouverts, fermés, les leçons qu'on répétait très haut tous ensemble en se bouchant les oreilles pour mieux apprendre, et la grosse règle du maître qui tapait sur les tables :

« Un peu de silence ! »

Je comptais sur tout ce train pour gagner mon banc sans être vu (я рассчитывал на весь этот шум/гам, чтобы добраться до своей скамьи незамеченным; *train, m* — ход, движение; /уст./ шум, гам; *voir* — видеть; *vu* — видимый; *gagner* — зарабатывать; выигрывать; добираться, достигать); mais, justement, ce jour-là, tout était tranquille (но, как раз в тот день все было спокойным), comme un matin de dimanche (как в воскресное утро; *dimanche, m* — воскресенье). Par la fenêtre ouverte (через открытое окно), je voyais mes camarades déjà rangés à leurs places (я видел моих товарищей, уже рассевшихся по своим местам; *se ranger* — становиться в ряд, располагаться в известном порядке; *rassembler*, *placer*; *place, f* — место; *voir*), et M. Hamel, qui passait et repassait avec la terrible règle en fer sous le bras (и месье Амеля, который ходил взад-вперед с грозной железной линейкой под мышкой: «под рукой»; *passer* — проходить /через или мимо чего-либо/; *repasser* — снова проходить; *bras, m* — рука /от плеча до кисти/; *sous le bras* — под мышкой: «под рукой»; *fer, m* — железо; *en fer* — из железа, железный).

Je comptais sur tout ce train pour gagner mon banc sans être vu ; mais, justement, ce jour-là, tout était tranquille, comme un matin de dimanche. Par la fenêtre ouverte, je voyais mes camarades déjà rangés à leurs places, et M. Hamel, qui passait et repassait avec la terrible règle en fer sous le bras.

Il fallut ouvrir la porte et entrer au milieu de ce grand calme (нужно было открыть дверь и войти посреди этой огромной тишины; *falloir* — *надлежать, долженствовать, следовать*; *il faut* — *должно, следует, надлежит, надо*; *calme, m* — *тишина, покой*). Vous pensez, si j'étais rouge et si j'avais peur (можете себе представить, какой я был красный и как мне было страшно; *penser* — *думать*; *vous pensez si...* — *можете себе представить, как...*; *peur, f* — *страх, боязнь*; *avoir peur* — *бояться, страшиться*)! Eh bien (и что же)! non (нет). M Hamel me regarda sans colère et me dit très doucement (месье Амель посмотрел на меня без гнева и мягко сказал: «и сказал мне очень мягко»; *colère, f* — *гнев; приступ гнева; возмущение*; *dire*): «Va vite à ta place, mon petit Franz (иди скорее на свое место, мой маленький Франц); nous allions commencer sans toi (мы собирались начать без тебя). »

Il fallut ouvrir la porte et entrer au milieu de ce grand calme. Vous pensez, si j'étais rouge et si j'avais peur ! Eh bien ! non. M Hamel me regarda sans colère et me dit très doucement : « Va vite à ta place, mon petit Franz; nous allions commencer sans toi. »

J'enjambai le banc et je m'assis tout de suite à mon pupitre (я перешагнул через скамью и тотчас уселся за свою парту; *jambe, f* — *нога*; *enjamber* — *перешагнуть; переступить /через/*; *s'asseoir* — *садиться*). Alors seulement (только тогда), un peu remis de ma frayeur (немного оправившись от страха/испуга; *se remettre* — *оправиться от болезни; прийти в себя*), je remarquai que notre maître avait sa belle redingote verte (я заметил, что на нашем учителе его красивый зеленый редингот), son jabot plissé fin (жабо тонкой плиссировки; *plissé* — *плиссированный*) et la calotte de soie noire brodée (и маленькая круглая шапочка из черного шелка с вышивкой; *broder* — *вышивать*) qu'il ne mettait que les jours d'inspection ou de distribution de prix (/то/, что он надевал только в дни инспекторских проверок или раздачи наград; *mettre* — *класть, ставить; надевать*; *jour, m* — *день*; *inspection, f* — *осмотр; надзор; инспекция; инспектирование, проверка*; *distribution, f* — *раздача, распределение*; *prix, m* — *цена; награда, премия; приз*). Du reste (впрочем), toute la

classe avait quelque chose d'extraordinaire et de solennel (во всем классе было что-то необычное и торжественное).

J'enjambai le banc et je m'assis tout de suite à mon pupitre. Alors seulement, un peu remis de ma frayeur, je remarquai que notre maître avait sa belle redingote verte, son jabot plissé fin et la calotte de soie noire brodée qu'il ne mettait que les jours d'inspection ou de distribution de prix. Du reste, toute la classe avait quelque chose d'extraordinaire et de solennel.

Mais ce qui me surprit le plus (но что удивило меня больше всего; *surprendre* — заставить, захватывать врасплох; удивлять, поражать), ce fut de voir au fond de la salle (это то, что я увидел в глубине класса: «это было увидеть в глубине класса»; *fond, m* — дно; глубина; задняя часть; *au fond* — в глубине; *salle, f* — зал, комната, помещение), sur les bancs qui restaient vides d'habitude (на скамьях, которые обычно оставались пустыми; *habitude, f* — привычка; *d'habitude* — обыкновенно, обычно), des gens du village assis et silencieux comme nous (людей из деревни, сидящих и молчаливых, как мы): le vieux Hauser avec son tricorne (старика Хаузера в его треуголке), l'ancien maire (бывшего мэра), l'ancien facteur (бывшего почтальона), et puis d'autres personnes encore (и потом еще других людей). Tout ce monde-là paraissait triste (все эти люди казались грустными; *paraître* — казаться); et Hauser avait apporté un vieil abécédaire mangé aux bords (а Хаузер принес старый букварь, изъеденный по краям; *manger* — есть, съесть; *изъедать, проедать*; *bord, m* — край) qu'il tenait grand ouvert sur ses genoux (который он держал широко открытым на своих коленях; *tenir* — держать; *genou, m* — колено), avec ses grosses lunettes posées en travers des pages (со своими толстыми очками, положенными поперек страниц = положив свои толстые очки поперек страниц; *en travers de* — поперёк; *page, f* — страница).

Mais ce qui me surprit le plus, ce fut de voir au fond de la salle, sur les bancs qui restaient vides d'habitude, des gens du village assis et silencieux comme nous : le vieux

Hauser avec son tricorne, l'ancien maire, l'ancien facteur, et puis d'autres personnes encore. Tout ce monde-là paraissait triste ; et Hauser avait apporté un vieil abécédaire mangé aux bords qu'il tenait grand ouvert sur ses genoux, avec ses grosses lunettes posées en travers des pages.

Pendant que je m'étonnais de tout cela (пока я удивлялся всему этому), M. Hamel était monté dans sa chaire (месье Амель поднялся на свою кафедру), et de la même voix douce et grave dont il m'avait reçu (и тем же мягким и низким голосом, которым он встретил меня; *recevoir* — получать, принимать что-либо; встречать, принимать кого-либо; *grave* — серьёзный, важный, значительный; низкий /о звуке, голосе, тоне/), il nous dit (он сказал нам):

« Mes enfants, c'est la dernière fois que je vous fais la classe (дети мои, я провожу для вас урок в последний раз; *faire la classe* — преподавать, вести урок). L'ordre est venu de Berlin de ne plus enseigner que l'allemand dans les écoles de l'Alsace et de la Lorraine (из Берлина поступил приказ преподавать теперь только немецкий в школах Эльзаса и Лотарингии; *ordre, m* — порядок; приказание, приказ; *venir* — приходиться)... Le nouveau maître arrive demain (новый учитель приезжает завтра). Aujourd'hui, c'est votre dernière leçon de français (сегодня ваш последний урок французского). Je vous prie d'être bien attentifs (я прошу вас быть очень внимательными).»

Pendant que je m'étonnais de tout cela, M. Hamel était monté dans sa chaire, et de la même voix douce et grave dont il m'avait reçu, il nous dit:

« Mes enfants, c'est la dernière fois que je vous fais la classe. L'ordre est venu de Berlin de ne plus enseigner que l'allemand dans les écoles de l'Alsace et de la Lorraine... Le nouveau maître arrive demain. Aujourd'hui, c'est votre dernière leçon de français. Je vous prie d'être bien attentifs. »

Ces quelques paroles me bouleversèrent (эти несколько слов потрясли меня; *parole, f* — *речь, слово*). Ah ! les misérables, voilà ce qu'ils avaient affiché à la mairie (мерзавцы, вот что они вывесили у мэрии; *afficher* — *вывешивать /объявление, приказ и т. п./*).

Ma dernière leçon de français (мой последний урок французского)!...

Et moi qui savais à peine écrire (а я едва умел писать; *savoir* — *знать; уметь; à peine* — *едва; едва ли*)! Je n'apprendrais donc jamais (так значит, я никогда не выучусь; *apprendre*)! Il faudrait donc en rester là (значит, придется остановиться на этом; *en rester là* — *остановиться на чём-либо; ограничиться чем-либо*)!... Comme je m'en voulais maintenant du temps perdu (как же я сердился на себя теперь за потерянное время; *vouloir* — *хотеть, желать; en vouloir à qn* — *сердиться на кого-либо; perdre* — *терять; perdu* — *потерянный*), des classes manquées à courir les nids ou à faire des glissades sur la Saar (за уроки, пропущенные ради того, чтобы искать /птичьи/ гнезда или кататься по льду: «делать скольжения» на /реке/ Саар; *courir* — *бежать, бегать; гнаться за..., охотиться; nid, m* — *гнездо; glissade, f* — *скольжение; glisser* — *скользить*)!

Ces quelques paroles me bouleversèrent. Ah ! les misérables, voilà ce qu'ils avaient affiché à la mairie.

Ma dernière leçon de français !...

Et moi qui savais à peine écrire ! Je n'apprendrais donc jamais ! Il faudrait donc en rester là !... Comme je m'en voulais maintenant du temps perdu, des classes manquées à courir les nids ou à faire des glissades sur la Saar !

Mes livres que tout à l'heure encore je trouvais si ennuyeux (мои книги, которые еще недавно я считал такими скучными; *livre, m* — *книга; trouver* — *найти, находить; считать, полгагать*), si lourds à porter (такими тяжелыми: «такими тяжелыми, чтобы нести»), ma grammaire (моя грамматика), mon histoire sainte (моя священная история; *histoire, f* — *история; saint* — *святой, священный*) me semblaient à présent de vieux

amis (казались мне теперь старыми друзьями; *à présent* — *теперь, ныне*) qui me feraient beaucoup de peine à quitter (расставание с которыми сильно огорчило бы меня; *peine, f* — *огорчение, горе, страдание; боль; faire de la peine* — *огорчать, причинять огорчение, неприятности; quitter* — *оставлять, покидать, бросать*). C'est comme M. Hamel (это как месье Амель). L'idée qu'il allait partir (мысль о том, что он уедет; *idée, f*), que je ne le verrais plus (что я больше не увижу его; *voir*), me faisait oublier les punitions (заставляла меня забыть /его/ наказания; *punition, f* — *наказание; punir* — *наказывать*), les coups de règle (удары линейкой; *coup, m* — *удар*).

Pauvre homme (бедняга; *pauvre* — *бедный; homme, m* — *человек; мужчина; pauvre homme* — *бедняга; горемыка*)!

Mes livres que tout à l'heure encore je trouvais si ennuyeux, si lourds à porter, ma grammaire, mon histoire sainte me semblaient à présent de vieux amis qui me feraient beaucoup de peine à quitter. C'est comme M. Hamel. L'idée qu'il allait partir, que je ne le verrais plus, me faisait oublier les punitions, les coups de règle.

Pauvre homme !

C'est en l'honneur de cette dernière classe qu'il avait mis ses beaux habits du dimanche (он надел свою красивую праздничную одежду в честь этого последнего урока; *honneur, m* — *честь; en l'honneur de* — *в честь кого-либо, чего-либо; habit, m, pl* — *одежда; платье; mettre ses habits du dimanche* — *надеть праздничное платье*), et maintenant je comprenais pourquoi ces vieux du village étaient venus s'asseoir au bout de la salle (и теперь я понимал, почему эти старики из деревни пришли и сидят: «пришли сесть» в конце класса; *comprendre* — *понимать; vieux, m* — *старик; venir* — *приходить*). Cela semblait dire qu'ils regrettaient de ne pas y être venus plus souvent, à cette école (это, кажется, означало, что они сожалеют о том, что не приходили сюда чаще, в эту школу). C'était aussi comme une façon de remercier notre maître de ses quarante ans de bons services (это было также что-то вроде способа поблагодарить

нашего учителя за его сорок лет хорошей службы; *service, m* — служба; работа), et de rendre leurs devoirs à la patrie qui s'en allait (и засвидетельствовать свое почтение отечеству, которое уходило /от нас/; *devoir, m* — долг, обязанность; *devoirs, m, pl* — почтение, уважение; *rendre ses devoirs à qn* — засвидетельствовать своё почтение кому-либо; *s'en aller* — уходить, уезжать; умирать)...

C'est en l'honneur de cette dernière classe qu'il avait mis ses beaux habits du dimanche, et maintenant je comprenais pourquoi ces vieux du village étaient venus s'asseoir au bout de la salle. Cela semblait dire qu'ils regrettaient de ne pas y être venus plus souvent, à cette école. C'était aussi comme une façon de remercier notre maître de ses quarante ans de bons services, et de rendre leurs devoirs à la patrie qui s'en allait...

J'en étais là de mes réflexions (я остановился на этом в своих размышлениях; *en être là* — быть, оставаться в том же состоянии; прийти к какой-то точке зрения, какому-то решению; *réflexion, f* — мысль, соображение; наблюдение), quand j'entendis appeler mon nom (когда услышал, как назвали мое имя; *entendre*). C'était mon tour de reciter (была моя очередь отвечать /урок/; *réciter* — произносить, читать наизусть; декламировать; *réciter sa leçon* — отвечать урок). Que n'aurais-je pas donné pour pouvoir dire tout au long cette fameuse règle des participes (что бы я ни дал за то, чтобы суметь рассказать от начала до конца это знаменитое правило на причастия; *pouvoir* — мочь, быть в состоянии; *tout au long* — полностью, ничего не опуская; от начала до конца), bien haut (очень громко), bien clair (очень ясно), sans une faute (без единой ошибки); mais je m'embrouillai aux premiers mots (но я запутался на первых же словах; *mot, m* — слово), et je restai debout à me balancer dans mon banc (и стоял, покачиваясь возле своей скамьи: «в своей скамье»; *rester* — оставаться /в каком-либо состоянии/; быть; *rester debout* — стоять; *se balancer* — качаться, покачиваться, раскачиваться), le cœur gros (с тяжелым сердцем; *le cœur gros* — с сокрушенным сердцем; с грустью, с тоской, с тяжелым сердцем; *gros* — толстый; большой; наполненный), sans oser lever la tête (не смея поднять голову).

J'entendais M. Hamel qui me parlait (я услышал месье Амеля, который говорил мне = я услышал, как месье Амель сказал мне):

J'en étais là de mes réflexions, quand j'entendis appeler mon nom. C'était mon tour de réciter. Que n'aurais-je pas donné pour pouvoir dire tout au long cette fameuse règle des participes, bien haut, bien clair, sans une faute ; mais je m'embrouillai aux premiers mots, et je restai debout à me balancer dans mon banc, le cœur gros, sans oser lever la tête. J'entendais M. Hamel qui me parlait :

«Je ne te gronderai pas, mon petit Franz (я не стану ругать тебя, мой маленький Франц), tu dois être assez puni (ты, должно быть, /уже/ достаточно наказан) ... Voilà ce que c'est (вот что это такое = вот как это получается). Tous les jours on se dit (каждый день ты говоришь себе; *jour, m* — *день*; *tous les jours* — *ежедневно, постоянно*): Bah ! j'ai bien le temps (у меня полно времени). J'apprendrai demain (я выучу завтра). Et puis tu vois ce qui arrive (а потом, ты видишь, что происходит; *arriver* — *прибывать, приезжать; случаться*)... Ah ! ça été le grand malheur de notre Alsace de toujours remettre son instruction à demain (большой бедой нашего Эльзаса было то, что мы всегда откладывали наше образование на завтра: «это была большая беда нашего Эльзаса всегда откладывать свое образование на завтра»; *instruction, f* — *просвещение, образование*). Maintenant ces gens-là sont en droit de nous dire (теперь те люди вправе нам сказать; *droit, m* — *право*; *être en droit de...* — *быть в праве что-либо делать*): Comment (как)! Vous prétendiez être français (вы утверждаете, что вы французы), et vous ne savez ni lire ni écrire votre langue (а /сами/ не умеете ни читать, ни писать на своем языке; *langue, f*)!... Dans tout ça, mon pauvre Franz (во всем этом, мой бедный Франц), ce n'est pas encore toi le plus coupable (ты еще не самый виноватый). Nous avons tous notre bonne part de reproches à nous faire (нам всем есть в чем себя упрекнуть: «мы все имеем свою добрую часть упреков сделать себе»; *part, f* — *часть, доля*; *reproche, f* — *упрёк, укор*; *faire reproche à qn* — *осуждать, упрекать кого-либо*).

« Je ne te gronderai pas, mon petit Franz, tu dois être assez puni... Voilà ce que c'est. Tous les jours on se dit : Bah ! j'ai bien le temps. J'apprendrai demain. Et puis tu vois ce qui arrive... Ah ! ça été le grand malheur de notre Alsace de toujours remettre son instruction à demain. Maintenant ces gens-là sont en droit de nous dire : Comment ! Vous prétendiez être français, et vous ne savez ni lire ni écrire votre langue !... Dans tout ça, mon pauvre Franz, ce n'est pas encore toi le plus coupable. Nous avons tous notre bonne part de reproches à nous faire.

« Vos parents n'ont pas assez tenu à vous voir instruits (ваши родители недостаточно сильно хотели видеть вас образованными; *tenir* — *держат*; *tenir à* — *сильно хотеть, иметь охоту к..* ; *instruire qn de qch* — *обучать; просвещать; instruit* — *образованный*). Ils aimaient mieux vous envoyer travailler à la terre (они предпочитали отправлять вас работать на земле; *aimer* — *любить; охотно делать, любить, хотеть; aimer mieux* — *предпочитать*) ou aux filatures pour avoir quelques sous de plus (или на прядильных фабриках, чтобы иметь на несколько су больше; *filature, f* — *прядение; прядильня; прядильная фабрика; filer* — *прясть*). Moi-même, n'ai-je rien à me reprocher (разве мне самому не в чем себя упрекнуть)? Est-ce que je ne vous ai pas souvent fait arroser mon jardin au lieu de travailler (разве я не заставлял вас частенько поливать мой сад вместо того, чтобы заниматься; *lieu, m* — *место; au lieu de...* — *вместо*)? Et quand je voulais aller pêcher des truites (а когда мне хотелось пойти ловить форель; *vouloir* — *хотеть; truite, f* — *форель*), est-ce que je me gênais pour vous donner congé (разве я стеснялся отпускать вас /с уроков/; *se gêner* — *стесняться, церемониться; congé, m* — *отпуск; /уст./ разрешение на уход; donner congé* — *отпустить*)?... »

« Vos parents n'ont pas assez tenu à vous voir instruits. Ils aimaient mieux vous envoyer travailler à la terre ou aux filatures pour avoir quelques sous de plus. Moi-même, n'ai-je rien à me reprocher ? Est-ce que je ne vous ai pas souvent fait arroser mon jardin au

lieu de travailler ? Et quand je voulais aller pêcher des truites, est-ce que je me gênais pour vous donner congé ?... »

Alors, d'une chose à l'autre (так, от одной вещи к другой = переходя от одного к другому), M. Hamel se mit à nous parler de la langue française (меся Амель принялся говорить нам о французском языке; *se mettre à faire qch* — начинать, приниматься за...; *приступать к..*), disant que c'était la plus belle langue du monde (говоря, что это самый красивый язык в мире), la plus claire (самый ясный), la plus solide (самый основательный): qu'il fallait la garder entre nous et ne jamais l'oublier (что нужно хранить его между нами = что нам нужно хранить его и никогда не забывать), parce que, quand un peuple tombe esclave (потому что, когда какой-нибудь народ попадает в рабство; *tomber* — падать, унать; *оказаться в каком-либо состоянии, например: tomber prisonnier* — попасть в плен; *esclave, m* — раб), tant qu'il tient bien sa langue (пока он хранит свой язык; *tenir* — держать; *хранить; поддерживать*), c'est comme s'il tenait la clef de sa prison (он как будто держит ключ от своей тюрьмы: «это как если бы он держал...»)*...

Alors, d'une chose à l'autre, M. Hamel se mit à nous parler de la langue française, disant que c'était la plus belle langue du monde, la plus claire, la plus solide : qu'il fallait la garder entre nous et ne jamais l'oublier, parce que, quand un peuple tombe esclave, tant qu'il tient bien sa langue, c'est comme s'il tenait la clef de sa prison*...

Puis il prit une grammaire et nous lut notre leçon (затем он взял грамматику и прочел нам наш урок; *lire*). J'étais étonné de voir comme je comprenais (я был удивлен тем, насколько хорошо я понимаю: «я был удивлен видеть, насколько я понимаю»). Tout ce qu'il disait me semblait facile, facile (все, что он говорил, казалось мне легким, легким). Je crois aussi que je n'avais jamais si bien écouté (я полагаю также, что никогда /еще/ не слушал настолько хорошо = внимательно) et que lui non plus n'avait jamais mis autant de patience à ses explications (и что он тоже никогда /раньше/ не

объяснял с таким терпением: «не вкладывал столько терпения в свои объяснения»; *patience, f* — терпение; *explication, f* — объяснение; *expliquer* — объяснять). On aurait dit qu'avant de s'en aller le pauvre homme voulait nous donner tout son savoir (можно было подумать, что прежде, чем уйти, бедняга хотел передать нам все свои знания; *pauvre homme, m* — бедняга; *горемыка*; *savoir, m* — знания, учёность), nous le faire entrer dans la tête d'un seul coup (впихнуть его в наши головы одним разом: «заставить его войти в голову одним разом»; *coup, m* — удар, толчок; *пинок*; *d'un seul coup* — с одного раза, разом; одним махом).

Puis il prit une grammaire et nous lut notre leçon. J'étais étonné de voir comme je comprenais. Tout ce qu'il disait me semblait facile, facile. Je crois aussi que je n'avais jamais si bien écouté et que lui non plus n'avait jamais mis autant de patience à ses explications. On aurait dit qu'avant de s'en aller le pauvre homme voulait nous donner tout son savoir, nous le faire entrer dans la tête d'un seul coup.

La leçon finie, on passa à l'écriture (когда урок был окончен = чтение было окончено, перешли к письму; *écriture, f* — письмо /действие/; *écrire* — писать). Pour ce jour-là (для этого дня), M. Hamel nous avait préparé des exemples tout neufs (месяц Амель приготовил нам совершенно новые примеры/образцы; *exemple, m* — пример, образец), sur lesquels était écrit en belle ronde: France, Alsace, France, Alsace (на которых было написано красивым круглым почерком: Франция, Эльзас, Франция, Эльзас; *rond* — круглый; *ronde, f* — рондо /закруглённое письмо/). Cela faisait comme des petits drapeaux qui flottaient tout autour de la classe (казалось, что маленькие флажки развеваются по всему классу: «это создавало будто маленькие флажки, которые развевались вокруг всего класса»), pendus à la tringle de nos pupitres (подвешенные = прицепленные к рейкам наших парт; *pendre* — вешать; *tringle, f* — штанга, стержень, тяга; *багет*; *рейка*). Il fallait voir comme chacun s'appliquait (нужно было видеть, как каждый старался), et quel silence (и какая /стояла/ тишина)!

La leçon finie, on passa à l'écriture. Pour ce jour-là, M. Hamel nous avait préparé des exemples tout neufs, sur lesquels était écrit en belle ronde : France, Alsace, France, Alsace. Cela faisait comme des petits drapeaux qui flottaient tout autour de la classe, pendus à la tringle de nos pupitres. Il fallait voir comme chacun s'appliquait, et quel silence !

On n'entendait rien que le grincement des plumes sur le papier (был слышен только скрип перьев о бумагу; *entendre; grincer — скрипеть; grincement, m — скрип; plume, f — перо*). Un moment des hannetons entrèrent (в какое-то мгновение влетели майские жуки; *hanneton, m — майский жук; entrer — входить, въезжать; вступать*); mais personne n'y fit attention (но никто не обратил на них внимания; *attention, f — внимание; faire attention à... — обращать внимание на...*), pas même les tout petits qui s'appliquaient à tracer leurs batons (даже самые маленькие, которые старались выводить свои палочки; *s'appliquer — стараться, старательно заниматься чем-либо; bâton, m — палка, палочка; tracer — чертить, проводить линию*), avec un cœur, une conscience (усердно, добросовестно; *cœur, m — сердце avec cœur — ревностно, старательно; conscience, f — совесть; сознательность; добросовестность*), comme si cela encore était du français (как будто это также было французским)... Sur la toiture de l'école (на крыше школы; *toiture, f — кровля, крыша*), des pigeons roucoulaient tout bas (тихо ворковали голуби; *pigeon, m — голубь; bas — низко; тихо*), et je me disais en les écoutant (и я думал, слушая их; *se dire — думать: «говорить себе»*):

« Est-ce qu'on ne va pas les obliger à chanter en allemand, eux aussi (не заставят ли их тоже петь на немецком)? »

On n'entendait rien que le grincement des plumes sur le papier. Un moment des hannetons entrèrent ; mais personne n'y fit attention, pas même les tout petits qui s'appliquaient à tracer leurs bâtons, avec un cœur, une conscience, comme si cela encore était du français... Sur la toiture de l'école, des pigeons roucoulaient tout bas, et je me disais en les écoutant :

« Est-ce qu'on ne va pas les obliger à chanter en allemand, eux aussi ? »

De temps en temps (время от времени; *temps, m — время*), quand je levais les yeux de dessus ma page (когда я поднимал глаза от страницы; *dessus — на, поверх; de dessus — с, со; œil, m — глаз; yeux, m, pl — глаза*), je voyais M. Hamel immobile dans sa chaire (я видел месье Амеля, неподвижно /сидящего/ за своей кафедрой) et fixant les objets autour de lui (и пристально смотрящего на предметы вокруг себя; *fixer — закреплять; фиксировать; пристально смотреть, уставиться на...; objet, m — предмет, вещь*), comme s'il avait voulu emporter dans son regard toute sa petite maison d'école (как будто он хотел унести в своем взгляде все свое маленькое школьное здание)... Pensez (подумать только: «подумайте»)! depuis quarante ans (вот уже сорок лет), il était là à la même place (он был = сидел здесь, на одном и том же месте), avec sa cour en face de lui (а напротив был его двор: «со своим двором напротив»; *en face de... — напротив*) et sa classe toute pareille (и один и тот же класс: «и своим классом, совершенно одинаковым»; *pareil — подобный, сходный; одинаковый*).

De temps en temps, quand je levais les yeux de dessus ma page, je voyais M. Hamel immobile dans sa chaire et fixant les objets autour de lui, comme s'il avait voulu emporter dans son regard toute sa petite maison d'école... Pensez ! depuis quarante ans, il était là à la même place, avec sa cour en face de lui et sa classe toute pareille.

Seulement les bancs, les pupitres s'étaient polis (только скамьи и парты отполировались), frottés par l'usage (потертые от /долгого/ употребления; *frotter — тереть, натирать; растирать; usage, m — употребление, пользование; применение; user de qch — употреблять что-либо, пользоваться*); les noyers de la cour avaient grandi (ореховые деревья во дворе выросли; *noyer, m — орех, ореховое дерево*), et le houblon qu'il avait planté lui-même enguirlandait maintenant les fenêtres jusqu'au toit (и хмель, который посадил он сам, теперь обвивал гирляндами окна до /самой/ крыши; *houblon, m — хмель; enguirlander — украшать гирляндами*). Quel

crève-cœur ça devait être pour ce pauvre homme de quitter toutes ces choses (каким горем, должно быть, было для этого бедняги покидать/оставлять все эти вещи; *cœur, m* — сердце; *crever* — прорвать; разорвать; проколоть; выколоть; *crever le cœur* — разрывать сердце; *crève-cœur, m* — глубокое огорчение, горе), et d'entendre sa sœur qui allait, venait, dans la chambre au-dessus (и слышать свою сестру, которая ходила взад-вперед, в комнате сверху), en train de fermer leurs malles (запирая их дорожные сундуки; *malle, f* — дорожный сундук; дорожная сумка; чемодан)! car ils devaient partir le lendemain (потому что они должны были уехать на следующий день), s'en aller du pays pour toujours (уехать из этого края навсегда; *s'en aller* — уходить, уезжать).

Seulement les bancs, les pupitres s'étaient polis, frottés par l'usage ; les noyers de la cour avaient grandi, et le houblon qu'il avait planté lui-même enguirlandait maintenant les fenêtres jusqu'au toit. Quel crève-cœur ça devait être pour ce pauvre homme de quitter toutes ces choses, et d'entendre sa sœur qui allait, venait, dans la chambre au-dessus, en train de fermer leurs malles ! car ils devaient partir le lendemain, s'en aller du pays pour toujours.

Tout de même, il eut le courage de nous faire la classe jusqu'au bout (и все-таки, у него хватило мужества: «он имел мужество» дать нам урок = довести урок до конца). Après l'écriture (после письма), nous eûmes la leçon d'histoire (у нас был урок истории; *histoire, f*); ensuite les petits chantèrent tous ensemble le ba be bi bo bu (затем малыши пропели все вместе БА, БЕ, БИ, БО, БУ). Là-bas au fond de la sale (там, в глубине класса), le vieux Hauser avait mis ses lunettes (старик Хаузер надел свои очки; *mettre; lunettes, f, pl* — очки), et, tenant son abécédaire à deux mains (и, держа свой букварь обеими руками; *tenir; main, f*), il épelait les lettres avec eux (он произносил буквы вместе с ними; *épeler* — читать по складам, по буквам). On voyait qu'il s'appliquait lui aussi (было видно, что он тоже старается); sa voix tremblait d'émotion (его голос дрожал от волнения; *émotion, f* — волнение, возбуждение), et c'était si drôle de l'entendre (и было так забавно слушать его), que nous avions tous envie de rire et de

pleurer (что всем нам хотелось смеяться и плакать: «что все мы имели желание...»); *envie, f* — *желание, охота*). Ah ! je m'en souviendrai de cette dernière classe (я буду помнить об этом последнем уроке; *se souvenir de qn, de qch* — *помнить*)...

Tout de même, il eut le courage de nous faire la classe jusqu'au bout. Après l'écriture, nous eûmes la leçon d'histoire ; ensuite les petits chantèrent tous ensemble le ba be bi bo bu. Là-bas au fond de la salle, le vieux Hauser avait mis ses lunettes, et, tenant son abécédaire à deux mains, il épelait les lettres avec eux. On voyait qu'il s'appliquait lui aussi ; sa voix tremblait d'émotion, et c'était si drôle de l'entendre, que nous avions tous envie de rire et de pleurer. Ah ! je m'en souviendrai de cette dernière classe...

Tout à coup l'horloge de l'église sonna midi (внезапно церковные часы пробили полдень; *horloge, f* — *стенные часы; башенные часы; église, f* — *церковь; храм*), puis l'Angélus (затем /раздался/ колокольный звон, призывающий к молитве; *angélus, m* — *молитва, обращённая к Богородице; ангелус; колокольный звон, призывающий к этой молитве*). Au même moment (в то же мгновение), les trompettes des Prussiens qui revenaient de l'exercice éclatèrent sous nos fenêtres (трубы пруссаков, которые возвращались = *возвращавшихся* с занятий, загремели под нашими окнами; *trompette, f* — *труба; revenir; éclater* — *лопнуть, треснуть, разорваться; разразиться, громко прозвучать; fenêtre, f* — *окно*)... M. Hamel se leva, tout pâle, dans sa chaire (месье Амель встал, весь бледный, за своей кафедрой). Jamais il ne m'avait paru si grand (никогда /раньше/ он не казался мне таким высоким; *paraître* — *казаться*). «Mes amis, dit-il, mes amis, je... je... (друзья мои, сказал он, друзья мои, я...я...)»

Mais quelque chose l'étouffait (но что-то душило его). Il ne pouvait pas achever sa phrase (он не мог закончить свою фразу).

Tout à coup l'horloge de l'église sonna midi, puis l'Angélus. Au même moment, les trompettes des Prussiens qui revenaient de l'exercice éclatèrent sous nos fenêtres... M. Hamel se leva, tout pâle, dans sa chaire. Jamais il ne m'avait paru si grand. « Mes amis, dit-il, mes amis, je... je... »

Mais quelque chose l'étouffait. Il ne pouvait pas achever sa phrase.

Alors il se tourna vers le tableau (тогда он повернулся к доске), prit un morceau de craie (взял кусочек мела; *prendre; craie, f — мел*) et, en appuyant de toutes ses forces (и, надавливая изо всех сил; *force, f — сила*), il écrivit aussi gros qu'il put (он написал так жирно, как /только/ смог):

«VIVE LA FRANCE (да здравствует Франция)! »

Puis il resta là (затем он остался там = замер), la tête appuyée au mur (оперевшись головой о стену), et, sans parler, avec sa main, il nous faisait signe (и, /ничего/ не говоря = молча, сделал нам знак рукой; *signe, m — знак*) :

«C'est fini (урок окончен: «это кончено») ... allez-vous-en (идите). »

*«S'il tient sa langue (если он хранит свой язык; *tenir — держать; хранить; сохранять*), – il tient la clé qui de ses chaînes le délivrer (он хранит ключ, который освободит его от цепей; *chaîne, f — цепь*).» F. Mistral.

Alors il se tourna vers le tableau, prit un morceau de craie et, en appuyant de toutes ses forces, il écrivit aussi gros qu'il put :

« VIVE LA FRANCE ! »

Puis il resta là, la tête appuyée au mur, et, sans parler, avec sa main, il nous faisait signe :

« C'est fini... allez-vous-en. »

*« S'il tient sa langue, – il tient la clé qui de ses chaînes le delivrer. » F. Mistral.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»